Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto Ja sprawię, że poznają,\* tym razem sprawię, że poznają moją rękę i moją moc – i przekonają się, że moje imię brzmi JHWH!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Ja sprawię, że poznają, tym razem na pewno poznają, moją władzę i moją moc — przekonają się, dlaczego moje imię brzmi JHWH! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto ja sprawię, że poznają tym razem; sprawię, że poznają moją rękę i moc, i dowiedzą się, że moje imię to JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego oto Ja sprawię, aby poznali tym razem; sprawię, mówię, aby poznali rękę moję i moc moję, i dowiedzieli się, że imię moje jest Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto ja pokażę im tym razem, pokażę im rękę moję i moc moję. I doznają, że imię moje JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też pokażę im, tym razem dam im poznać moją rękę i moją siłę; i zrozumieją, że moje imię - Jahwe! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto Ja sprawię, że poznają, tym razem sprawię, że poznają moją rękę i moją moc i będą wiedzieli, że moje imię jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto sprawię, że poznają, tym razem dam im poznać Moją moc i Moją potęgę. Poznają, że Moje imię jest Pan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlatego też pokażę im, tym razem dam im poznać moc mojej ręki. Przekonają się, że moje imię jest JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja zatem im to okażę, tym razem dam im poznać moją rękę i moją potęgę, a poznają, że Imię moje to: Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я обявлю їм в цьому часі мою руку і покажу їм мою силу, і впізнають, що моє імя Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zapoznam ich, zaznajomię ich z Moją ręką oraz potęgą, by poznali, że Moje Imię to WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego też daję im poznać: za tym jednym razem dam im poznać moją rękę i moją potęgę i będą musieli poznać, że mam na imię JAHWE”. |

1. 1) <x>300 2:8</x>; <x>300 4:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)